

约旦留学生拉姆汉语语言要素学习剖析及“被”字句教学建言

2024年5月15日,我和我的同伴一起采访了来自约旦的阿拉伯留学生拉姆。2024年1月,她来到中国学习汉语,至今已有四个月。她在约旦大学期间已经学习了四年的汉语,目前,她已经通过了HSK四级考试,汉语水平已经达到了HSK 5级水平。她的汉语很好,许多问题都能听懂并且流利回答,这也为我们之间的谈话和交流提供了极大的便利。

拉姆的母语是阿拉伯语,同时也掌握了英语和汉语这两门外语。我们这次的采访主要是围绕拉姆学习汉语语言要素(语音、词汇、语法、汉字)的一些情况,接下来将逐一进行陈述。

一、语音

拉姆在学习汉语的声母和韵母时,并没有遇到过多的困难。而由于阿拉伯语本身是没有声调的,所以拉姆在学习汉语的声调时相对困难一些。汉语中的四个声调“一声、二声、三声、四声”之中,一声和四声她学习起来是相对容易一些的。但二声和三声则比较困难而且难以区分。其中,“三声”对她而言,发声起来最为困难。我们尝试通过手势演绎等手段,引导拉姆模仿三声的发音,并且举了几个例子让她读,比如:喜欢、想要、好听等,但实际上,拉姆仍旧无法准确发出“三声”,她的发音更接近于二声,并且伴随着阿拉伯语的口音。另外,她在学习轻声的时候,如:“爸爸”、“妈妈”等,掌握得很好,这很好地回答了我们的疑问。虽然,阿拉伯语的重音和轻音,和与汉语的四声轻声不能完全等同,但的确在一定程度上有助于拉姆学习汉语的语音语调。

二、词汇

拉姆告诉我们,阿拉伯语中是没有数量词的。因此她在来中国之前,几乎没有使用过数量词。来到中国学习汉语之后,由于母语负迁移的影响她也经常会遗忘数量词。但是,对于汉语中出现的许多词义,她都能够理解,因此出现的困难不多。

三、语法

据拉姆所说,她在学习汉语语言要素这四部分时,在汉语语法上,遇到了许多困难,这也是我们在采访时着重讨论的部分。首先我们提出问题:“你在使用

判断句时，有没有出现过遗漏‘是’的情况？”因为判断句在汉语中基本有两种形式：“主语+是+宾语”和“主语+名词谓语”。前者在汉语表达和交际中广泛使用，并且出现在汉语教材之中，因此我们主要讨论的是第一种，而第二种形式我们没有提及。拉姆的情况是她在使用汉语判断句时常常会把“是”遗漏掉，后来经过进一步的研究和分析，我们得知这是由于阿拉伯语中并没有“是”这个肯定判断动词的概念。（见表 1）

表 1 汉语与阿拉伯语的判断句：

汉语	这是书
阿拉伯语	ha:dha kitab

然后，我们向她提出问题“你在学习汉语的双宾语时有没有遇到什么困难？”我们灵机一动，给出了两个英语例句，并让其翻译成汉语。希望通过这种“英译汉”的方式来验证我们的猜想，从而得出结论。见表 2：

表 2 英语、汉语、阿拉伯语双宾语句

英语	I give you a cup of tea.
汉语	我给你一杯茶
阿拉伯语	' ana: ' a 'att k ' al-sha: y

如上，拉姆觉得上述这三种语言在双宾语的语序结构中有一定相似性，所以在学习汉语的双宾语时对拉姆来说理解起来是不困难的。

接着，我们继续询问了拉姆关于“把字句”的使用问题：“你在学习汉语‘把字句’时，有没有出现过由于觉得很难而想要避免使用的情况？例如与‘我把杯子打碎了’这一说法相比，你会更喜欢用‘我打碎杯子’这一说法吗？”事实上，

拉姆基本能够熟练掌握“把字句”的使用，但是更倾向于使用主动语态。例如：相比“我把杯子打碎了”这个句式，她更喜欢使用“我打碎了杯子”这一句式。

由此，我们产生疑问：对于被动语态的汉语句式，如“被字句”，拉姆又是

否能够明白并且掌握。于是，我们试图让拉姆将刚才涉及到的“把字句”的内容转换成“被字句”，结果拉姆误将“杯子被我打碎了”说成“我被杯子打碎了”。显然，对于阿拉伯留学生而言，“被字句”学习起来是不太容易理解的。在这里，进一步列举如下例句：（见表 4）

表 4 汉语、阿拉伯语被动句

汉语	我 被爸爸 打了
阿拉伯语	' ana: durba min ' abiy

如上所写，正是由于两种语言的句法不同，从而导致了拉姆在内的留学生们往往不愿意使用被动句，而更倾向于使用主动句。

通过以上的分析和研究，笔者认为对于“把字句”与“被字句”这类具有明显比较意义的句型，可以从两者语义对比的角度进行教学，这样更便于留学生对二者的学习与使用。

四、汉字

对于汉字的学习，拉姆显得有些吃力。我们照例提出疑问“你是在先学习了拼音之后再学习的汉字？还是先学习了汉字之后又学的拼音？”拉姆回答说是先学习的拼音，后学习的汉字。接着，我们又问“你认为‘汉字认读’和‘汉字书写’哪一部分学起来更加困难？”拉姆认为都很困难，但相较之下，“汉字书写”对她来说真是一大难题，这使得她向我们直言自己并不喜欢学习汉字。

后来，我们经过研究发现，在书写方面，由于阿拉伯文是从右向左进行书写，因此阿拉伯人往往习惯于用左手写字，这显然与大多数中国人使用右手写字的习惯是颇为不同的。最后，我们询问她下课之后是否还会使用汉语。拉姆告诉我们，如果遇到阿拉伯同学，则会使用阿拉伯语进行交流。但遇到其他留学生，则会使用英语和汉语进行交流。

五、“被”字句教学建议

课堂教学是整个学习过程中较为关键的一环，是学生能够掌握“被”字句使用方法、正确使用“被”字句的关键。笔者认为，除去普遍性的教学原则外，在面向阿拉伯学生的“被”字句课堂教学中，还应当遵循以下原则：

- 1. 对施受关系的理解应作为“被”字句教学的核心。

2. 结构教学应贯穿于整个面向阿拉伯留学生的“被”字句教学之中。
3. 对“其他成分”部分的教学也不容忽视。“被”字句中的“其他成分”虽不是“被”字句的核心，但却影响着整句话的内容表达，因此应当提高对“其他成分”的关注度，有针对性地开展教学。

（本案例素材来源：笔者于2024年5月15日对约旦留学生拉姆的线下访谈调查）